

പഴയ, മ-ാംഭാഗം

# മലങ്കര നസ്രാണികളുടെ നാലു ഓലപ്പേടുകൾ.

റി. കെ. ജോസഫ്,  
ബി. എ., എൽ. റി.

## The Malabar Christian Copper Plates,

T. K. Joseph, B. A., L. T

Printed at

The 'Sridhara' Power Press, Trivandrum.

1925/1100.

ഗിലി പാപ്പൻ ക്രിസ്ത്യൻ.

• [Price ] 2 As. 3 ps.

ഗവൺമെന്റ് പ്രിന്റിംഗ് പ്രസ്സ്, കൊച്ചി.

# INTRODUCTION.

(SOME OPINIONS)

---

## **Prof. Dr. STEN KONQW:**

"I have not the slightest doubt that you are right in saying that Malayalam was, in certain features, different from Tamil even before A. D. 900. .... There can be no doubt that Malayalam and Tamil are derived from a common base. They can be considered as sisters of the same age, and to my mind it is not possible to say that one of the two is older or younger. I am not even convinced that the difference is always one of time and development. .... Today I should only like to congratulate you on having finished a long and laborious study with results which will accrue to the credit of Indian scholarship in general and of yourself in special." (Letter from Kristiania dated 22-6-1923).

## **Dr. E. HULTZSCH:**

You are "doing a real service to linguistics. The method which you follow is the only true and correct one and will commend itself to European scholars." (Letter from Halle dated 13-6-1923).

## **Dr. L. D. BARNETT:**

"Undoubtedly the contemporary documents must be the first and chief source for our knowledge



of any language, and one which must take precedence of the grammars. Naturally the language..... was never quite homogeneous throughout the Malayali speech-area; but that fact does not detract from the importance of the inscriptions as first-hand evidence." (Letter from London dated 2nd Jan., 1924).

**Dr. F. W. THOMAS:**

"What you wrote .... concerning the history of the Malayalam language is interesting, and I shall look forward to seeing it expounded in English." (Letter from London dated April 17, 1924).

**SIR RICHARD CARNAC TEMPLE:**

"It is a pleasure to me to publish your Malabar Miscellany articles (in the *Indian Antiquary*).

"The Christians have been so long in S. India and their history so interesting and I may say still so little studied that I am always glad to publish anything that can seriously throw light on the subject" (Letter from London dated 14-2-1925).

**STANLEY P. RICE, ESQUIRE, I.C.S.**

".....read with great appreciation your article in the last (April) issue of the 'Asiatic Review' on the *Magna Charta* of the Malabar Christians. - Letter from London dated 23rd April, 1925. See Ch. II, VI and IX which deal with this *Magna Carta*.

# EX. ORIENTE LUX.

## PREFACE.

The Malabar Christians of St. Thomas have very valuable, historic copper plate<sup>(1)</sup> documents and have been long enjoying exceptional social, commercial,<sup>(2)</sup> political,<sup>(3)</sup> and religious privileges. But very few of them have any clear idea of the importance of their *Magna Carta* or of the glory that was theirs. The first ten chapters of the book are meant to remedy this defect to some extent.

I have tried my best to make this book clear, correct and concise in its statements. Exhaustiveness and finality are, of course, impossible. I very much regret that the reading and interpretation of the Cufic and Pahlavi portions of the third document, which

- 
- (1) They have also three lithic inscriptions in Pahlavi of the Sassanian period (226-651 A. D. according to M. N. Dhalla's *Zoroastrian Civilization*, 1921), one of which was discovered by me in 1921 (*Indian Antiquary*, 1923, p. 355 and June, 1924). There are, besides, a lithic fragment in Greek (*Ibid*, 1923, p. 356), and another also in the same language.
- (2) Thomas Cana, Sabr Iso and Iravi Kortan of the copper plates, were three foreign merchant princes among the Malabar Christians.
- (3) They had, in pre-Portuguese times, a dynasty of Christian kings called the VILLIYARVATTAM SWARUPAM, *Ind. Ant.*, for June, 1923).



മംഗ

## തിരുത്തൽ

പ.	25,	വരി	9,	കോർത്തനായ:	കൊർത്തനായ
,,	33,	,,	15.	ചരവു	: ചാപ്പു
,,	50,	,,	4.	1914-ലും.	: 1914-ലും,
,,	൨൨,	,,	22.	ക്കൈ	: കൈ

## അനുബന്ധം.

### I

പുറം 45-ലെ ൧5-ാം പദവി സരം അല്ല, ചാർവ അല്ലെങ്കിൽ ചാർവ് ആണ്. യു. ചെ. യുടെ കാലത്ത് സരവും എന്നല്ല സരയും എന്നാണല്ലോ വരേണ്ടത്. മ-വ പരിണാമം അന്നില്ലായിരുന്നു. ചാർവ് = ചാൻ വർ, അകമ്പടി, ചങ്ങാതം ആയിരിക്കാം. 11-ാം പദവി (പ. 39) കാൺക. സർവ്വം (പ. 35), ചാർവ്വം.

### II

പുറം 16-ൽ സഞ്ചിരിശോ കോശിമാപ്പിള ആണെന്നു പറഞ്ഞിരിക്കുന്നത് തെറ്റല്ല. സഞ്ചിരിശോ, ചാർ യേശുദാസാളി, ശവറീസുദാസാളി ഇവ ഒരാളെത്തന്നെ നിർദ്ദേശിക്കുന്നു. കോശിമാപ്പിള (പ. 86) : 6-ാം ശതകത്തിന്റെ പൂർവ്വാർത്തിൽ കൊല്ലം റാണിയുടെ കാലത്ത് (1516-ൽ, പ. 63, നോട്ട്) ഉണ്ടായിരുന്ന ഒരുവൻ.

### III

ഗുണവീരപണ്ഡിതർ എന്ന ജൈനൻ ജയററിയ നേമിനാഥം (ചെത്തമഴ് ഗ്രന്ഥമാല, 6) എന്ന തമിഴ് വ്യാകരണത്തിന്റെ പഴയ വ്യാഖ്യാനത്തിൽ (൨-63) കൂട്ടപ്പേരിന് (സംഘനാമം) ഉദാഹരണമായി മണിഗ്രാമക്കാർ എന്ന പദം കൊടുത്തിരിക്കുന്നു. “അവയകത്താർ, അക്തി കോഴത്താർ, മണിക്കിരമത്താർ എന്നിവ ചേർന്നതായാ”





C H R I S T I A N  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

For further information  
regarding this text  
Please contact  
*[library@thecmsindia.org](mailto:library@thecmsindia.org)*

---

Please join the  
'CMSI Benefactors Club'  
and support the ongoing projects of  
Christian Musicological Society Of India

---

- DIGITAL LIBRARY • ARAMAIC PROJECT
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY • CHRISTIAN ART
- RESOURCE FOR RESEARCHERS